


Mamoj mój

Sollen wir, wollen wir

Deutsch: Sylke Zimpel


Sorbisches Volkslied
Satz: Sylke Zimpel (*1959)

Sopran



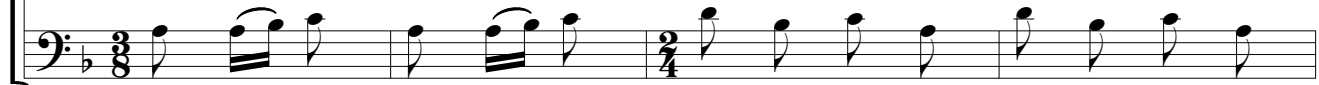
1. Ma - moj— mój, ma - moj— mój, z ki - jom, z ka - ru, z ki - jom, z ka - ru,
1. Sol - len— wir, wol - len— wir mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren,
2. Töch - ter - lein, Töch - ter - lein, bleib im Hau - se, bleib im Hau - se,
3. Lasst sie— nur, lasst sie— nur, eu - re He - xe, eu - re He - xe,
4. Vor der— Hex', vor der— Hex', mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren,

Alt




1. Ma - moj— mój, ma - moj— mój, z ki - jom, z ka - ru, z ki - jom, z ka - ru,
1. Sol - len— wir, wol - len— wir mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren,
2. Töch - ter - lein, Töch - ter - lein, bleib im Hau - se, bleib im Hau - se,
3. Lasst sie— nur, lasst sie— nur, eu - re He - xe, eu - re He - xe,
4. Vor der— Hex', vor der— Hex', mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren,

Bariton




5



1. z ki - jom, z ka - ru, z ki - jom, z ka - ru do drje - wa—
1. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren, fah - ren— ins—
2. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren, Daus spukt— im—
3. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren, die kommt— zu =
4. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren, flieht selbst— der—




1. z ki - jom, z ka - ru, z ki - jom, z ka - ru do drje - wa
1. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren, fah - ren ins
2. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren, Daus spukt im
3. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren, die kommt zu -
4. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren, flieht selbst der




8


1.



1. jěc, haj, do— drje - wa jěc? Haj,
1. Holz, ja, fah - ren - ins Holz? Ja!
2. Wald, ja, Daus— spukt im Wald! Ja!
3. - rück, ja, die— kommt zu - rück! Ja!
4. Daus, ja, flieht— selbst der Daus! Ja!



1. jěc, haj, haj, haj, do— drje - wa jěc? Haj,
1. Holz, ins Holz, ja, fah - ren ins Holz? Ja!
2. Wald, im Wald, ja, Daus— spukt im Wald! Ja!
3. - rück, zu - rück, ja, die— kommt zu - rück! Ja!
4. Daus, der Daus— ja, flieht— selbst der Daus! Ja!



11 2.

1. *jěc,* *haj,* *do* *drje* - *wa* *jěc?* *Haj,*
 1. Holz, ja, fah - ren ins Holz? Hei,
 2. Wald, ja, Daus spukt im Wald! Hei,
 3. - rück, ja, die kommt zu - rück! Hei,
 4. Daus, ja, flieht selbst der Daus! Hei,

1. *jěc,* *haj,* *haj,* *haj,* *do* *drje* - *wa* *jěc?* *Haj,*
 1. Holz, ins Holz, ja, fah - ren ins Holz? Hei,
 2. Wald, im Wald, ja, Daus spukt im Wald! Hei,
 3. - rück, zu - rück, ja, die kommt zu - rück! Hei,
 4. Daus, der Daus, ja, flieht selbst der Daus! Hei,

14

dam - da - li - ja, — dyr - dom - dej, — ta - la - la, dam - da - li - ja, —
 dam - da - li - ja, — da - li - ja, — dyr - dom - dej, — ta - la - la, dam - da - li - ja, — da - li - ja,
 dam - da - li - ja, — da - li - ja, — dyr - dom - dej, — ta - la - la, dam - da - li - ja, — da - li - ja, —

Probepartitur
 Einträge entfernt

20 1. 2.

1. *do* *drje* - *wa* *jěc?* *Haj,*
 1. fah - ren ins Holz? Hei,
 2. Daus spukt im Wald! Hei,
 3. die kommt zu - rück! Hei,
 4. flieht selbst der Daus! Hei,

1. *do* *drje* - *wa* *jěc?*
 1. fah - ren ins Holz?
 2. Daus spukt im Wald!
 3. die kommt zu - rück!
 4. flieht selbst der Daus!

Sorbischer Originaltext:

1. Mamoj mój, mamoj mój, z kijom, z karu, z kijom, z karu, z kijom, z karu, z kijom, z karu
do drjewa jěć, haj, do drjewa jěć? Haj!
Damdaliya, dyrdomdej, talala, damdaliya, do drjewa jěć? Haj, do drjewa jěć?
2. Džowčička, Džowčička, njeńdž mi z domu, njeńdž mi z domu, z kijom, z karu, z kijom, z karu,
w lěsu je djas, haj w lěsu je djas! Haj!
Damdaliya ... w lěsu je djas! Haj, w lěsu je djas!
3. Póscel tam, póscel tam, wašu wjeru, wašu wje-ru, z kijom, z karu, z kijom, z karu,
na tu so spušč, haj na tu so spušč! Haj!
Damdaliya ... na tu so spušč! Haj, na tu so spušč!
4. Před wjeru, před wjeru zkijom, z karu, z kijom, z karu, z kijom, z karu, z kijom, z karu,
čeknje sam djas, haj čeknje sam djas! Haj!
Damdaliya ... čeknje sam djas! Haj, čeknje sam djas!

Genauere Übersetzung:

1. Sollen wir (zwei), sollen wir (zwei) mit dem Stock, mit dem Karren, mit dem Stock,
mit dem Karren,... ins Holz fahren, ja ins Holz fahren? Ja!
2. Töchterlein, Töchterlein, geh nicht aus dem Hause... mit dem Stock, mit dem Karren, ...
im Wald ist der Teufel, ja im Wald ist der Teufel! Ja!
3. Schick dorthin, schick dorthin eure Hexe, eure Hexe mit dem Stock, mit dem Karren, ...
auf die verlaß dich, ja auf die verlaß dich! Ja!
4. Vor der Hexe, vor der Hexe mit dem Stock, mit dem Karren, mit dem Stock, mit dem Karren, ...
flieht selbst der Teufel, ja flieht selbst der Teufel! Ja!

Anmerkung: dyrdomdej bedeutet so viel wie Abenteuer

Aussprachehinweise:

- ě: je (wobei das e zwischen e und kurzem i liegt)
o: offen wie in *hoffen*
ú: wie u in *kurz*
ć und č : tsch wie in *Peitsche*
dž: wie in *Dschungel*
ń: mit leichtem j vor dem n, also jn
př: psch wie in *grapschen*
š: sch wie in *Schule*
w: zwischen u und w, also weicher als im Deutschen:
in "džowčička" verschmelzen das o (offen) und das w zu einem ou
y: wie im Deutschen zwischen i und ü

Hinweis: T. 17: Hier gibt es zwei Versionen, im neuesten sorbischen Liederbuch wurde das "talala" durch "tralala" ersetzt.

Das Lied ist auch in einer Fassung für vierstimmigen gemischten Chor erhältlich.